

## *El léxico del turismo en español en los siglos XIX y XX\**

GIUSEPPE SIMONE PEDOTE

Universitat Autònoma de Barcelona

### 1. PRESENTACIÓN DEL TEMAY ESTADO DE LA CUESTIÓN

Este trabajo de investigación se propone analizar y describir la historia del léxico del turismo de área hispana, así como proporcionar adecuadas herramientas de trabajo para actividades profesionales como son la mediación lingüístico-cultural, la traducción y sobre todo proveer material útil para la elaboración de diccionarios históricos.

Asimismo, se prestará una atención especial a los aspectos interculturales, a los que la investigación relativa a los lenguajes de especialidad dedica hoy en día un interés creciente. Más precisamente, lo que se plantea es averiguar, a través de documentos, la aparición en español de términos relacionados con el turismo, relatar su historia y examinar su uso real en los textos escritos.

La globalización lograda en los últimos años, gracias sobre todo a las nuevas tecnologías, ha favorecido un considerable incremento del léxico del turismo. Sin embargo, esta especialización lingüística se ha desarrollado y diferenciado tanto con la integración y transformación de conceptos anteriores al desarrollo del turismo y procedentes de diferentes disciplinas y perspectivas, como con la creación de nuevas ideas relacionadas con los cambios y las exigencias actuales.

Cabe destacar que entre finales del siglo XIX y principios del siglo XX, el llamado *Grand Tour*, que llevaba consigo una marca claramente cultural, fue substituido por la aparición del turismo de masas, del que participan personas que se quieren evadir, divertirse y disfrutar. Asimismo, en estos últimos años se habla muy a menudo de varias tipologías turismo, como por ejemplo, el *ecoturismo*, el *turismo cultural*, el *turismo sostenible*, el *cicloturismo*, etc. En consecuencia, se puede afirmar que el mencio-

---

\* Este artículo quiere ser una síntesis del homónimo proyecto de investigación doctoral que se está llevando a cabo dentro del Programa de Doctorado en Filología Española de la Universitat Autònoma de Barcelona y que se presentó en la *VIª Reunión de la Red Temática Lengua y Ciencia* celebrada en Madrid en la Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED) del 22 al 24 de febrero de 2017 y se enmarca en el proyecto de investigación *Diccionario histórico del español moderno de la ciencia y de la técnica*, financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad (FFI2013-41711P) y desarrollado por Neolcyt, integrado en el Grupo Lexicografía y Diacronía, reconocido como grupo consolidado por la Generalitat de Catalunya (2017SGR-1251), y que forma parte de la Red de Excelencia «Lengua y Ciencia» (FFI2015-68705-REDT). Ha sido posible gracias a una beca predoctoral concedida por la Generalitat de Catalunya (2016FI\_B1 00059).

nado desarrollo del léxico del turismo depende del desarrollo de nuevos hábitos al disponer del tiempo libre, de la promoción de nuevas tipologías de turismo, del incremento de los intercambios y de las comunicaciones.

Como es bien sabido, en el léxico turístico se insertan lemas procedentes de otros sectores como, por ejemplo, el gastronómico, económico, deportivo, cultural, transportes, historia del arte, etc. Balboni (1989: 56-57) describe la microlengua del turismo como un conjunto de microlenguas relacionadas entre ellas, referentes a *hoteles-ría y restauración, transacciones comerciales, transportes, burocracia internacional, tiempo libre, espectáculos, historia, arte, etc.* utilizadas en los diferentes contextos por los que se mueven tanto el operador turístico como el turista, bien como *préstamos, tecnicismos o neologismos* (piénsese en el término *estacionalidad*, prestado de la economía, para definir un particular fenómeno del sector turístico).

Además, la acentuada internacionalización del turismo afecta obligatoriamente al léxico que lo caracteriza, constituido frecuentemente por extranjerismos, la mayoría de origen anglosajón, con algunas excepciones.

Según Victoria Calvi (2010) esta incorporación terminológica puede haber contribuido de manera importante a que el léxico del turismo haya tenido, hasta ahora, menor transcendencia científica que otros lenguajes de especialidad.

Como ya se ha dicho, el proyecto se propone analizar y describir la historia del léxico del turismo usado en español en los siglos XIX y XX, puesto que representan la época en que el turismo moderno se desarrolla y se percibe la necesidad de dar un nombre a objetos o conceptos nuevos relacionados con este sector. Para hacerlo es necesario analizar exhaustivamente el proceso de introducción y desarrollo del turismo en el sentido estricto de actividad socio-económica.

## 2. OBJETIVOS

Teniendo presente estas consideraciones iniciales, los objetivos específicos del programa son:

1) analizar la aparición y el desarrollo del sector turístico en la Península Ibérica y su interés socioeconómico dentro del País.

2) Crear un corpus de términos turísticos, seleccionados tanto en el ámbito de los géneros textuales más específicos del discurso turístico (guías turísticas, artículos, reportajes, folletos, etc.) como también artículos de la prensa española en general, pertenecientes al mismo período. De esta manera, cotejando las diferentes tipologías de textos se puede observar el contraste existente entre el uso real de los términos por parte de los periodistas o especialistas y su verdadero sentido. Asimismo, se está analizando un número de textos muy amplio para acercarse lo máximo posible a la denominada variación vertical y a la geográfica.

3) Analizar, después de haber recogido y considerado los términos en los textos, los diccionarios para comprobar la explicación de su significado, su evolución a lo largo de la historia lexicográfica y los consejos sobre su uso.

4) Seleccionar, en el ya mencionado corpus, la terminología perteneciente a las diferentes áreas que caracterizan el lenguaje turístico y crear fichas terminológicas que puedan servir de herramienta para lexicógrafos, mediadores lingüísticos, traductores, etc.

5) Demostrar con precisión los recorridos de formación, introducción y fijación de esos conjuntos léxicos en el español de hoy.

### 3. METODOLOGÍA

Por lo que respecta a la metodología de trabajo, los puntos claves son:

1) estudiar el proceso de institucionalización del sector del turismo.

2) Analizar el marco teórico de las lenguas de especialidad y comprobar el estado de la cuestión del lenguaje del turismo.

3) Determinar y conocer a los autores que escriben o traducen textos relacionados con el turismo en los siglos XIX y XX.

4) Descubrir y estudiar los canales de comunicación entre el turismo europeo y el español: los libros de texto y las revistas especializadas, los periódicos, los viajes de los españoles a Europa, etc.

5) Analizar los textos, seleccionando los términos más relevantes, prestando atención a cualquier característica que presenten.

6) Aprovechar tanto los Diccionarios de la Real Academia Española como otros no académicos (DCECH, DUE, DEA, VOX, etc.) y también otros de lenguas extranjeras como por ejemplo, el OED, el DELI, el *Petit Robert*, el TLF, el Treccani, etc., para averiguar su origen y uso en el tiempo.

Puesto que este trabajo de investigación se inserta dentro del más amplio proyecto DHEMCYT, el fruto de este análisis consistirá en la creación de una serie de herramientas que contribuirán a la elaboración de un diccionario histórico del léxico técnico y científico de los siglos XVIII y XIX. Cabe recordar, en efecto, que siendo la evolución del sector turístico en España algo relativamente reciente en sentido socio-económico, faltan todavía estudios específicos, lexicográficos y terminológicos, acerca del tema.

### 4. SELECCIÓN DE LOS TEXTOS Y CREACIÓN DEL CORPUS

Como ya se ha anticipado, el objetivo que este trabajo se propone abarcar es probar, a través de documentos, la aparición en la lengua española de términos relacionados con el turismo, en particular en los siglos XIX y XX, y analizar su uso real en los textos escritos. Para ello es necesario analizar el proceso de introducción y desarrollo de este tipo de lenguaje a través de la creación de un corpus terminológico.

Para que pudiera realizarse, en un primer momento la atención se había dirigido hacia la búsqueda de determinados géneros textuales relacionados con el turismo y pertenecientes a los siglos XIX y XX, tales como guías, folletos, documentos de viajes, etc., es decir, todo tipo de género textual que hoy en día se relacionaría con este sector y que hubiera servido para la creación de un corpus textual, recurso necesario para efectuar el vaciado de palabras que formarían el corpus de términos turísticos núcleo de análisis de esta investigación.

Una primera búsqueda se ha efectuado en la página web de la *Biblioteca Digital Hispánica*<sup>1</sup>. Las palabras clave que se han introducido en el buscador de la BDH, para dar con textos relacionados con el turismo, han sido: *turismo, turista, turístico, viaje, viajero, guía*, etc., las cuales han producido como resultado muy pocos documentos relevantes.

El más interesante hallazgo ha sido la *Guía del viajero en España*, escrita por el editor granadino Francisco de Paula Mellado<sup>2</sup> y publicada en 1842, obra que alcanzó un gran éxito y que tuvo numerosas reediciones: en 1867 se encuentra anunciada la décima edición y también se encuentran noticias de al menos otras dos ediciones publicadas respectivamente en 1869 y 1872.

Sin embargo, a pesar de la enorme importancia de esta obra, con todas sus reediciones actualizadas y ampliadas, la guía de Mellado resulta ser una de las pocas producciones textuales del siglo XIX<sup>3</sup> escritas en Español y que se puede definir como *turística*, puesto que en aquellos años el turismo, como se conoce hoy en día, aún no se había desarrollado y la producción de textos turísticos relativos a España con características parecidas a las de las guías actuales (*impersonalidad, objetividad*, etc.), se

---

<sup>1</sup> La *Biblioteca Digital Hispánica* es la biblioteca digital de la BNE; en ella se encuentran digitalizados miles de documentos, como libros, manuscritos, dibujos, grabados, folletos, carteles, fotografías, mapas, atlas, partituras, prensa histórica e incluso grabaciones sonoras, publicados entre los siglos XV y XIX. Para más informaciones, véase: <http://www.bne.es/es/Catalogos/BibliotecaDigitalHispanica/Acercade/> [consultado el 15/10/2016].

<sup>2</sup> Francisco de Paula Mellado fue un editor y escritor español, uno de los principales artífices de la renovación editorial que se produjo en España a mediados del siglo XIX. Aunque las publicaciones firmadas como «Establecimiento tipográfico de Mellado» son abundantes y bien conocidas, sin embargo la personalidad de su promotor permanece en la penumbra. Para más informaciones sobre este editor véase: <http://www.filosofia.org/ave/001/a360.htm> [consultado el 20/11/2015].

<sup>3</sup> En efecto, España carece de colecciones y publicaciones similares a las guías hasta mediados del siglo XX. Según Arroyo Ilera (2008: 420), como antecedente inmediato se puede citar las llamadas «guías de forasteros», publicación semioficial, mitad información turística y mitad almanaque de sucesos, que se editaban periódicamente, la primera lo fue en Madrid en 1722, y lo siguieron haciendo de otras ciudades españolas a lo largo de los siglos XVIII y XIX.

realizaba en el extranjero, como por ejemplo: la *Guía de España y Portugal* de Karl Baedeker escrita en inglés<sup>4</sup>.

Los inicios del turismo moderno en España se sitúan en la década de los años 50 del siglo pasado, coincidiendo con un significativo momento en la planificación económica del país que entendió el turismo como un importante motor de desarrollo. Por lo tanto, las primeras publicaciones de textos turísticos en sentido moderno (*guías, folletos, catálogos, anuncios publicitarios, artículos de prensa*, etc.), se producen apenas a mediados del siglo XX.

Al no poder realizar un corpus de textos turísticos que abarcara todo el período de tiempo objeto de análisis de este trabajo y, a partir de ahí, formar un corpus de palabras turísticas para analizar, se ha utilizado una metodología inversa, es decir: en lugar de buscar palabras a partir de textos, se han buscado textos a partir de palabras. La búsqueda terminológica se ha efectuado buscando voces relativas al turismo dentro de las definiciones de todas las entradas presentes en dos diccionarios la lengua española en formato CD-ROM, tales como el *Diccionario de Uso del Español* de María Moliner (2007, 3ª edición) y el *Diccionario de la Real Academia Española* (2001, 22ª edición).

Mediante la introducción de unas palabras clave en el buscador de estos diccionarios, como por ejemplo: *turismo, turístico, veraneo, hotel*, etc., los dos diccionarios han proporcionado un listado de términos, todos pertenecientes al sector del turismo, a partir de los cuales ha sido posible empezar la búsqueda de los documentos más antiguos en los que dichos términos aparecen y que constituyen el objeto principal de análisis de esta investigación.

Los textos se han buscado, principalmente, en las hemerotecas digitales de la *Biblioteca Nacional de España*<sup>5</sup> y los periódicos *La Vanguardia* y *ABC*. La decisión de buscar dicha documentación en estas tres hemerotecas se ha tomado porque en ellas se encuentran digitalizados todos los documentos publicados en los años que constituyen el núcleo principal de interés de este trabajo.

En la Hemeroteca Digital de la BNE pueden encontrarse documentos digitalizados relativos a la prensa histórica española, desde sus inicios hasta casi mediados del

---

<sup>4</sup> Cabe recordar que las guías turísticas propiamente dichas necesitaban un mercado de posibles viajeros, inexistente en España hasta finales del XIX. España, en efecto, era un país de destino turístico, pero los visitantes venían con sus guías desde sus países de origen, como es el caso del Baedeker, cuya primera edición data de 1898 (Arroyo Ilera 2008: 420).

<sup>5</sup> La *Hemeroteca Digital* nace en marzo de 2007 y forma parte del proyecto *Biblioteca Digital Hispánica*, que tiene como objetivo, además del patrimonio bibliográfico español, la consulta y difusión pública a través de Internet de la colección digital de la prensa histórica española que se conserva en la Biblioteca Nacional (BNE). Para más informaciones véase: <http://www.bne.es/es/Catalogos/HemerotecaDigital/MasInformacion/> [consultado el 29/04/2016].

siglo XX, mientras que en la Hemeroteca de *La Vanguardia* se encuentran digitalizados cerca de dos millones de páginas de información publicadas por el mismo periódico desde el 1 de febrero de 1881 (fecha de publicación del primer número) hasta la actualidad, por lo que representa uno de los periódicos más importantes publicados en lengua española aún en circulación<sup>6</sup>. Asimismo, en la hemeroteca del periódico ABC se encuentran digitalizados todos los números publicados desde 1903 (año de fundación) hasta la actualidad<sup>7</sup>. Además, algunos textos se han podido recuperar en el *Corpus Diacrónico del Español* (CORDE)<sup>8</sup> de la Real Academia Española.

La búsqueda terminológica efectuada en los diccionarios antes mencionados ha producido como resultado un listado de aproximadamente 100 voces que se han considerado relevantes desde el punto de vista de esta investigación. Puesto que la búsqueda de textos específicos del turismo no ha proporcionado los resultados esperados, y teniendo presente que el objetivo principal de este trabajo es el estudio histórico del léxico del turismo, se ha procedido a la búsqueda de otro tipo de textos que pudieran documentar las voces en cuestión. Se trata de textos perteneciente a la prensa histórica española como por ejemplo periódicos, revistas especializadas, anuncios publicitarios, etc., que han permitido documentar la aparición y el uso consolidado de dichas palabras mucho antes de su primera aparición tanto en los Diccionarios de la Real Academia, como en los no académicos. Además, se ha podido documentar la existencia de muchas palabras pertenecientes al léxico común en uso durante los siglos anteriores al XIX y XX, las cuales progresivamente han entrado a formar parte del léxico del turismo.

---

<sup>6</sup> Para más información acerca de la historia del periódico *La Vanguardia* véase: <http://www.grupogodo.net/institucional/historia/index.html> [consultado el 29/04/2016].

<sup>7</sup> Para más información acerca del periódico *ABC*, véase la siguiente página de Internet: [http://www.infoamerica.org/diarios/historia/825\\_79\\_1.htm](http://www.infoamerica.org/diarios/historia/825_79_1.htm) [consultado el 29/04/2016].

<sup>8</sup> El *Corpus Diacrónico del Español* (CORDE) es un corpus textual de todas las épocas y lugares en que se habló español, desde los inicios del idioma hasta el año 1974, en que limita con el *Corpus de Referencia del Español Actual* (CREA). El CORDE está diseñado para extraer información con la cual estudiar las palabras y sus significados, así como la gramática y su uso a través del tiempo. Cuenta en la actualidad con 250 millones de registros correspondientes a textos escritos de muy diferente género. Se distribuyen estos en prosa y verso y, dentro de cada modalidad, en textos narrativos, líricos, dramáticos, científico-técnicos, históricos, jurídicos, religiosos, periodísticos, etc. Se pretende recoger todas las variedades geográficas, históricas y genéricas para que el conjunto sea suficientemente representativo. Hoy es fuente obligada para cualquier estudio diacrónico relacionado con la lengua española. La Academia utiliza sistemáticamente el CORDE para documentar palabras, para calificarlas de anticuadas o en desuso, para saber el origen de algunos términos, su tradición en la lengua, las primeras apariciones de las palabras. Para más informaciones, véase: <http://www.rae.es/recursos/banco-de-datos/corde> [consultado el 29/04/2016].

## 5. EJEMPLO DE ANÁLISIS HISTÓRICO Y DESCRIPTIVO DE LA TERMINOLOGÍA TURÍSTICA: LOS TÉRMINOS RELACIONADOS CON EL TURISMO

### 5.1. *De Grand Tour a turista*

Conforme a lo expuesto en los apartados anteriores, el propósito de esta investigación es recopilar informaciones acerca del nacimiento, evolución y desarrollo del léxico del turismo en español en los siglos XIX y XX, es decir, desde el final del *Grand Tour* hasta la llegada del *turismo de masas*; y es justo a partir del término *Grand Tour* que empieza esta investigación lingüística.

*Grand Tour* es una locución francesa que se ha codificado en el ámbito lingüístico inglés. Fue la denominación que se le dio al viaje que realizaban los hijos de familias acomodadas británicas por el Continente a partir del siglo XVII hasta finales del siglo XIX, para completar su instrucción y adquirir experiencia personal. El objetivo principal de este viaje consistía en visitar los mejores lugares de Europa, en particular Italia y Francia, puesto que ahí se podían contemplar las antiguas ruinas clásicas, ver y comprar arte, aprender costumbres y culturas, etc., lo cual se volvió un aspecto importante de este viaje.

El deseo de contar con más conocimientos y relatar más experiencias fue lo que más promovió el *Grand Tour*, considerándolo como una fase importante en la formación y educación de la clase alta, en particular para los futuros administradores y políticos. El *Grand Tour* era un viaje muy largo, por lo tanto se configuraba como un privilegio exclusivo de la aristocracia, la burguesía y las clases altas.

La expresión se utiliza por primera vez en 1636 para el viaje a Francia de Lord Granborne (Costadura 2011: 716). Sin embargo, el primero que comenzó a definir el fenómeno con este nombre fue el británico Richard Lassels en su obra *Voyage of Italy: or a Compleat Journey Through Italy*<sup>9</sup> (Castillo Ramírez 2005: 163) publicada en 1670 en París y que fue traducida tanto al francés como al alemán. Esta obra puede ser considerada como la primera guía de viajes completa sobre Italia, puesto que el mismo autor había viajado por cinco veces a Italia antes de realizarla. Precisamente es a partir de ese momento cuando el término *Grand Tour* adquiere una legitimidad intelectual; según Lassels (Hersant 2001: 21):

Ningún hombre entiende a Livio y César, Guicciardini y Monluc, como aquél que ha hecho precisamente el *Grand Tour* de Francia y el Giro de Italia.

---

<sup>9</sup> Documento digitalizado disponible en: <https://books.google.es/books/reader?id=65FCAAAaAAJ&hl=es&printsec=frontcover&output=reader&pg=GBS.PP5#v=onepage&q=grand%20tour&f=false> [consultado el 10/10/2016].

A partir de entonces y hasta finales del siglo XIX, el término *Grand Tour* designó el viaje de formación emprendido por la 'flor y nata' de la aristocracia e intelectualidad europea, en particular inglesa, pero también francesa y alemana. A diferencia de las migraciones de los pueblos históricos, el *Grand Tour*, tal y como ocurre también en el turismo moderno, era un viaje de ida y vuelta y de aquí que tome su propia definición. De hecho, el término *tour*, tanto en francés como en inglés, indica una *gira*, lo que también quiere decir *vuelta*, es decir, una 'excursión o viaje de una o varias personas por distintos lugares, con vuelta al punto de partida' (DLE 2014). *Tour* viene de la palabra latina TORNUS, es decir, 'gira', 'vuelta', 'círculo' (DCECH 1980-1991), que también es la raíz de otras como *torno*, *contorno*, *trastorno*, *retorno*, etc.

Los jóvenes aristócratas europeos, una vez emprendido su viaje de formación por Europa, el cual podía durar desde unos meses hasta incluso unos años, tenían como objetivo final el de volver al punto de partida, es decir a su patria, para ocupar posiciones diplomáticas o gubernamentales y poner en práctica todos aquellos conocimientos que habían aprendido durante ese *tour*. La moda del *Gran Tour*, sobre todo hacia la segunda mitad del siglo XVIII, se desarrolló hasta el punto de que se consideró esencial para la formación humana y cultural de los jóvenes vástagos europeos.

El país que proporcionaba el mayor número de viajeros era Gran Bretaña que, victoriosa en las guerras del siglo XVIII, se encaminaba a ser la potencia hegemónica del continente. Fue justo hacia finales del siglo de la Ilustración cuando en la lengua inglesa empezó a usarse el término *tourist* (de *tour* + sufijo de derivación *-ist*) para referirse a los viajeros del *Gran Tour*.

Según el OED (1989), la primera documentación del término *tourist* cabe buscarla en un obra de carácter satírico escrita por Samuel Pegge (1733-1800) en Inglaterra y publicada póstuma en 1803 con el título: *Anecdotes of the English language: chiefly regarding the local dialect of London and its environs*<sup>10</sup>, en el que el autor explica unas cuantas anécdotas típicas de los alrededores de Londres. En la sección dedicada a los *trabajos (occupations)*, el autor bromea sobre el uso de los sufijos *-ist* e *-ism*, los cuales dan lugar a la formación de nuevos sustantivos con el sentido de 'idea', 'doctrina', 'profesión', 'actividad deportiva', 'enfermedad' (Bordonaba Zabalza 2009: 46) y dice que: «A Traveller is now-a-days called a Tour-ist» (Pegge 1803: 259), es decir que, en la época de publicación del tratado, el término *turista* se convirtió en sinónimo de *viajero*, haciendo referencia a todos aquellos *grand tourists* que hasta el siglo XIX salían de Gran Bretaña para hacer un *tour*, una *vuelta* por Europa.

---

<sup>10</sup> Documento digitalizado disponible en: [https://books.google.com.au/books?id=4zFAAA AAAAYAAJ&pg=PA257&hl=ca&source=gbs\\_toc\\_r&cad=3#v=onepage&q&f=false](https://books.google.com.au/books?id=4zFAAA AAAAYAAJ&pg=PA257&hl=ca&source=gbs_toc_r&cad=3#v=onepage&q&f=false) [consultado el 29/10/2016].



Según Mieczkowski (1990: 20), la primera definición lexicográfica de *turista* apareció en el *Grand Dictionnaire universel du XIXe siècle* en 1876 designándolo como ‘la persona que viaja al exterior por curiosidad y ocio’<sup>11</sup>. A medida que ha ido avanzando la investigación sobre el fenómeno turístico, han ido surgiendo cada vez más definiciones, como la de Ogilvie (1933: 30), quien describió al turista como ‘la persona que cumple dos condiciones: que se ausente de su casa por un periodo de tiempo relativamente corto y que el dinero que gasta mientras está ausente provenga de su hogar y no del lugar que visita’.

Asimismo, el OED (1989) define al turista como:

**tourist** [...] One who makes a tout or tours; *esp.* one who does this for recreation: one who travels for pleasure or culture, visiting a number of places for their objects of interest, scenery, or the like; *spec.* a member of a touring sports team.

Al margen de todas las definiciones surgidas a lo largo del siglo XIX, la enorme cantidad de estos viajeros *turistas* hizo que el término se difundiera por toda Europa, incluso en España. De hecho, el documento más antiguo en español en el que aparece la palabra, conservado en la Hemeroteca Digital de la BNE, es un artículo de la sección *Varietades* del periódico *El Clamor Público*<sup>12</sup>, publicado con fecha de 5 de agosto de 1850, y titulado: «Fisonomías de la época. El francés en España»<sup>13</sup>. Se trata de un artículo, bastante crítico, en el que el autor trata de hacer un análisis sobre la figura de los viajeros franceses que visitan la Península, como un tal *Mr. Chose*, denunciando que, por el simple hecho de ser un francés que viaja por España, recibe todos los honores que se reservarían a las más importantes personalidades de la alta sociedad europea, mientras que cuando un español viaja a Francia o a otros países, nadie se ocupa de él, puesto que no se le considera como digno de estos halagos.

Hacia el final del artículo el autor saca unas conclusiones sobre la estancia de este viajero y dice que al volver a Francia, en vez de redactar memorias de viajes o artículos

<sup>11</sup> Definición original en francés disponible en: <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k2053661/f364.item.r=.zoom> [consultado el 30/10/2016].

<sup>12</sup> Periódico progresista fundado en 1844 por Fernando Corradi, era de carácter agresivo y polemista, muy enfrentado a los gobiernos moderados. Cuando el progresismo alcanzó el poder, en 1854, decayó la influencia de este periódico, que pasó a órgano de la Unión Liberal, y su lugar lo ocuparía Las Novedades. En contraste con la prensa posterior de finales de siglo, los periódicos de mediada la centuria son poco vistosos y sacan escaso juego de la tipografía. Sus noticias son fundamentalmente políticas, buscando la «formación» frente a la «información», no hay demasiados anuncios y el folletín ocupa un lugar destacado en la parte inferior. Para más informaciones, véase: <http://hemerotecadigital.bne.es/details.vm?q=id:0002602175> [consultado el 7/10/2016].

<sup>13</sup> Documento digitalizado disponible en: <http://hemerotecadigital.bne.es/issue.vm?id=002708053&page=3&search=turista&lang=es> [consultado el 09/12/2015].

de periódico para elogiar la galantería con la que se lo ha tratado, ridiculizará a los españoles, explicando a los hombres más eminentes de Francia que España es un país que carece de arte, arquitectura, historia literaria, aproximándose más a África que a la Europa civilizada. Además, el autor señala que:

esto lo dicen los mas imparciales y entendidos, porque el simple *turista* suele suponer que las señoras bailan el bolero, que por las noches hay pasos de armas como en el siglo XIV, que roban al cuarto de legua de las poblaciones, y que los *alcades*, no contentos con vestir chupa, calzon y espadin, abandonan los asientos del tribunal cuando oyen una guitarra para ensayar unos cuantos puntos de fandango.

Como se puede ver, el autor del artículo emplea la palabra *turista* marcándola en cursiva, precisamente para señalar que en aquellos años el término empezaba a circular en español como sinónimo de *viajero*, *visitante*, *explorador*, etc. Por lo que respecta la entrada del término en los diccionarios, la Real Academia Española lo registra por primera vez en la 14ª edición del DRAE de 1914, con la siguiente definición:

**turista.** (*del ingl. tourist*) m. Viajero que recorre un país por distracción y recreo.

La RAE, desde que lo inserta por primera vez en un diccionario, apunta que el término deriva del inglés, pues está claro que la palabra entra en la lengua española como un préstamo, más precisamente como un anglicismo; se trata, exactamente, de un préstamo naturalizado, ya que se produce una adaptación léxica a las leyes fonéticas y gráficas del español (Bordonaba Zabalza 2009: 52). Sin embargo, el término *turista* puede considerarse también un neologismo de forma derivado de la palabra francesa *tour*, la cual se pronuncia y se escribe en español *tur*, mediante la unión del sufijo de derivación *-ista*, que da origen a sustantivos que indican *profesión*, *ocupación* y *afición* (Seco 1998: 265)

## 5.2. De *turista* a *turismo*

Al igual que el término *turista*, para poder rastrear el origen de la palabra *turismo*, hay que tener como punto de partida la locución franco-inglesa *Grand Tour*. La expresión *turismo* hace su aparición en Inglaterra hacia finales del siglo XVIII y principios del XIX.

Según el OED (1989), la primera documentación escrita del término *tourism* se encuentra en la frase «Sublime Cockey Tourism» ('el turismo sublime y arrogante'), extraída de un artículo publicado en 1811 en una revista deportiva británica llamada *Sporting Magazine* (OED 1989)<sup>14</sup>, la primera revista del Reino Unido dedicada exclusi-

<sup>14</sup> Documento digitalizado disponible en: <https://books.google.co.uk/books?id=G7sCAA>

vamente al mundo del deporte<sup>15</sup>. Como es evidente, también la palabra *tourism* procede del francés *tour*. Sin embargo, *tourism* tiene su origen en *tourist*, porque el turismo comienza a entenderse como un fenómeno derivado del modo de denominar a un particular tipo de viajero. De acuerdo con Barreto (ap. Beltrami 2010: 8), hay que remontarse hasta el siglo XVII para encontrar el surgimiento del concepto de turismo, es decir al comienzo del *Grand Tour*, pero fue solo con la llegada de la revolución industrial, entre 1750 y 1850, que se crearon las bases del turismo tal y como se conoce hoy en día.

Este periodo condujo a unos cambios profundos en la vida económica y social. Los trabajadores empezaron a desplazarse desde las áreas rurales, donde se dedicaban a la agricultura, hacia las zonas urbanas para trabajar en las industrias. Asimismo, la introducción de la maquinaria permitió incrementar la productividad, se descubrieron otras fuentes de energía para mover los vehículos y sobre todo se alcanzaron muchas mejoras y desarrollos que permitieron una rápida expansión económica y educativa de la clase media. Además, los cambios sociales facilitaron un incremento del tiempo libre para dedicarlo al ocio y a la diversión, haciendo que aumentara también una demanda de viajes de placer, situación que causó una disminución en la popularidad del elitista *Gran Tour*.

En un primer momento los viajes se realizaban apenas por unos días, debido a que la mayoría de la gente no contaba con grandes ingresos económico que les permitiera salir más tiempo y también porque trabajaban durante toda la semana. Hacia finales del siglo XIX, algunos trabajadores consiguieron tener vacaciones anuales para poder salir de las ciudades contaminadas a los balnearios y playas. Aunque viajaban por pocos días y con un presupuesto moderado, la clase media comenzaba representar un mercado inmenso comparado con el menor número de visitantes aristócratas (Coltman 1998: 11).

A partir de la primera mitad del siglo XIX, la movilidad se vio mejorada, en particular gracias con el desarrollo del ferrocarril, reduciendo costes, tiempo y riesgos del viaje. Poco a poco, el tren se volvió un medio con el cual, tanto trabajadores como miembros de la aristocracia podían viajar juntos. A la vez, el automóvil se convirtió en una forma común y asequible de medio de transporte, lo que hizo evolucionar la infraestructura de carreteras y la creación de hoteles de paso. Se crearon establecimientos de pernoctación, restaurantes, tiendas y otras atracciones turísticas para poder abastecer a los turistas. Surgió la figura del *agente de viajes* con Thomas Cook (1908-1892), quien organizó el primer *tour* en tren en Inglaterra en 1841. La apari-

---

AYAAJ&printsec=frontcover#v=onepage&q&f=false [consultado el 28/10/2016].

<sup>15</sup> Activa desde 1793 hasta 1870, es fuente de valiosas informaciones socio-culturales para los estudiosos de historia, sobre todo por lo que respecta a las actividades lúdico-deportivas del siglo XIX. Para más informaciones, véase: [http://www.georgianindex.net/publications/newspapers/news\\_sources.html](http://www.georgianindex.net/publications/newspapers/news_sources.html) [consultado el 28/10/2016].

ción de las agencias de viaje especializadas que ofrecían paquetes con transporte, alojamiento y servicios a un precio único, acilitaron los traslados al extranjero a un nuevo grupo de consumidores creciente. El *paquete* o *viaje organizado* democratizó los viajes, por lo tanto, las vacaciones en el extranjero dejaron de ser exclusivas de las clases sociales adineradas.

Con el nacimiento de la nueva clase media y el desarrollo de la industria de los viajes de placer y recreo, el antiguo viajero se transforma en *turista* y el antiguo arte del viajar se transforma en *turismo*. La palabra *turismo* es comúnmente entendida, hoy en día, como la acción de desplazarse a otra ciudad, región o país con la finalidad de disfrutar del ocio y la comodidad.

Como ya se ha mencionado, etimológicamente la palabra *tour* se deriva del latín *TORNUS* que significa ‘círculo’, ‘vuelta’, ‘giro’. El sufijo *-ism*, en cambio, se define como ‘una acción o proceso, comportamiento típico o cualidad’, mientras que el sufijo *-ist* denota ‘el que realiza una acción dada’. Por lo tanto, al combinar la palabra *tour* con los sufijos *-ism* e *-ist*, se acuñaron dos nuevos vocablos de los cuales uno define el ‘viaje circular’ (*turismo*), es decir, ‘el acto de salir y regresar al punto de partida original’, y el otro ‘quien realiza dicho viaje’ (*turista*).

Por lo tanto, la palabra y el concepto de *viaje* fueron evolucionando hasta que se comenzó a hablar de *turismo*. En efecto, el término se difunde rápidamente por toda Europa, llegando también a España inmediatamente después de empezar a usarse en Inglaterra. El documento más antiguo en español en el que aparece el término es un artículo publicado con fecha de 22 de julio de 1876 en una revista femenina de Cádiz especializada en literatura, teatro, costumbres y modas, titulada *La moda elegante. Periódico de señoras y señoritas*<sup>16</sup>. En el artículo, que lleva por título «Correspondencia Parisiense. Expediciones veraniegas»<sup>17</sup>, se habla acerca de la «epidemia turística» que ha contagiado toda Francia y que ya no pertenece solo a las clases aristocrática, sino también a toda clase de la sociedad que puede permitirse viajes de placer. Además, se habla de la llegada del bienaventurado ferrocarril que cada día arrebatara millares de turistas hacia cualquier región de Francia y también hacia otros Países como

---

<sup>16</sup> Tanto los ejemplares de este título impresos en Cádiz como los impresos y datados en Madrid forman una misma colección. La aparición de esta publicación se remonta al uno de mayo de 1842, cuando en Cádiz empieza a editarse con el título de *La moda* y subtitulándose «revista semanal de literatura, teatro, costumbres y modas», fundada por el ingeniero, médico y escritor gaditano Francisco Flores Arenas (1801-1877). Para más informaciones acerca de esta revista véase: <http://hemerotecadigital.bne.es/details.vm?q=id%3A0004782809> [consultado el 10/10/2016].

<sup>17</sup> Documento digitalizado disponible en: <http://hemerotecadigital.bne.es/issue.vm?id=0004790187&page=6&search=turismo&lang=es> [consultado el 25/11/2015].

Bélgica, Holanda y Suiza y que el autor del artículo define como ‘eterno punto de reunión del *turismo* cosmopolita’:

El bienaventurado ferro-carril del Oeste nos arrebatá todos los días millares de *turistas* que se dirigen á las orillas del mar y á esas pintorescas campiñas de Normandía y de Bretaña, celebradas con razon por los poetas y los bebedores de sidra. La línea del Norte sirve de vehículo á los expedicionarios más atrevidos, que aspiran á conocer la Bélgica y la Holanda. El Este conduce á las márgenes poéticas del Rhin. Por Orleans y Lyon se va á los Pirineos y á Suiza, eterno punto de reunion del **turismo** cosmopolita.

Como se puede ver, en el año 1876 el término *turismo* parece ya muy bien asentado en la lengua española. Sin embargo, por lo que respecta a su entrada en un diccionario, el primero en registrarla fue Rodríguez-Navas (1918) en su *Diccionario general y técnico hispano-americano*, definiendo el término como:

**turismo.** m. Práctica de los viajes de recreo.

En cambio, para poder encontrar la palabra en el diccionario de la Real Academia Española, habrá que esperar hasta la 15ª edición de 1925:

**turismo:** m. Afición a viajar por gusto de recorrer un país. **2.** Organización de los medios conducentes a facilitar estos viajes.

Desde su primera entrada en el DRAE el término se registra con dos acepciones, la segunda de las cuales no hace referencia a la práctica de viajar, sino al conjunto de técnicas y actividades encaminadas a atraer y satisfacer las necesidades y motivaciones de los turistas en sus desplazamientos vacacionales. De hecho, el turismo no solo consiste en los viajes y estancias que realizan las personas en lugares distintos a su entorno habitual, sino que también comprende las actividades profesionales finalizadas a la organización de los viajes (Calvi 2009: 199). El término se ha registrado en el DRAE con la misma entrada hasta la 21ª edición de 1992, en la que se añadió también el origen etimológico:

**turismo.** (*del ing. tourism.*) m. Afición a viajar por placer. **2.** Organización de los medios conducentes a facilitar estos viajes. **3. automóvil de turismo.**

En cambio, desde la 22ª edición del 2001 se añade una acepción más relativa al ‘conjunto de personas que realiza este tipo de viajes’:

**turismo.** (Del ingl. *tourism*). **1.** m. Actividad o hecho de viajar por placer. **2.** m. Conjunto de los medios conducentes a facilitar estos viajes. **3.** m. Conjunto de personas que realiza este tipo de viajes. **4.** m. **automóvil de turismo.**

El vocablo *turismo* en español, al igual que el término *turista*, es otro préstamo naturalizado del inglés y también un neologismo de forma derivado de la palabra francesa *tour* con el sufijo de derivación *-ismo*, que produce sustantivos con el sentido de

‘idea’, ‘doctrina’ y ‘profesión’ (Bordonaba Zabalza 2009: 42). Asimismo, el término *turismo* se emplea a menudo como elemento compositivo de nuevas unidades léxicas complejas, es decir, que se utiliza para crear neologismos de forma compuestos, según el esquema *sustantivo (turismo) + adjetivo*<sup>18</sup>, que da lugar a palabras disyuntas como: *turismo científico, turismo rural, turismo cultural, turismo gastronómico, etc.*, que sirven para designar las diferentes ofertas turísticas presentes hoy en día en el mercado.

Además, otro grado de lexicalización en que se utiliza el sustantivo *turismo* para crear nuevas palabras compuestas, es el procedimiento de composición sintagmática llamado *sinapsia* y que consiste en la unión de varios morfemas léxicos mediante una relación sintáctica que suele ser la preposición *de* (Bordonaba Zabalza 2009:49), en este caso *sustantivo (turismo) + de + sustantivo* y que permite crear denominaciones para otras tantas innumerables variedades de turismos existentes en la actualidad: *turismo de masas, turismo de litoral, turismo de salud, turismo de aventura, etc.*

### 5.3. De turista a turístico

El término *turístico* es un adjetivo relacional derivado del sustantivo *turista*, y está formado por el lexema *tourist* + el sufijo de derivación -‘ico, que indica cualidad, relación o pertenencia con la base derivativa (RAE 2006: 1596), en este caso *turista* > *turístico*. Al igual que *turista* y *turismo*, este adjetivo hace su aparición en la lengua inglesa hacia principios del siglo XIX, entrando en la lengua española como un anglicismo naturalizado. Según el OED (1989), la primera referencia escrita del término cabe buscarla en la frase: «the touristic hordes, who paddled up and down the well-known old banks» (‘las hordas turísticas que remaban arriba y abajo de los viejos bancos conocidos’), que apareció, en 1848, en la revista escocesa *Blackwood’s Magazine*<sup>19</sup>. Más precisamente, la aparición del adjetivo *touristic* se puede documentar en el artículo «What would revolutionising Germany be at?»<sup>20</sup> (¿Qué estaría revolucionando a Alemania?). El apartado donde aparece el término da cuenta de una narración acerca de los caminantes y exploradores de unas zonas montañosas de Alemania en donde

<sup>18</sup> Procedimiento de composición sintagmática llamado *disyunción* (Bordonaba Zabalza 2009: 48).

<sup>19</sup> *Blackwood’s Magazine* fue una revista y antología británica impresa entre 1817 y 1980. Fue fundada por el editor William Blackwood de Edimburgo, Escocia. Fue una revista de literatura, filosofía y política muy leída. En ella se publicaron, entre otras cosas, relatos traducidos de escritores románticos alemanes tal como: E. T. A. Hoffmarm, Adelbert von Chamisso, Fouqué y etc. Para más informaciones acerca de la revista, véase: <http://www.victorianweb.org/periodicals/blackwood/allingham.html> [consultado el 3/11/2016].

<sup>20</sup> Documento digitalizado disponible en <https://play.google.com/books/reader?id=wGFHAQAAMAAJ&printsec=frontcover&output=reader&chl=it&pg=GBS.PP1> [consultado el 03/11/2016].

había pequeñas villas. Estos pueblos tenían palacios que se convirtieron en hoteles, dada la cantidad de personas que hasta allí llegaban. Estas personas eran bienvenidas a aquellos remotos lugares, por cuanto llevaban dinero para gastarlo en esos lugares. La expresión con la que se denomina a estos exploradores es *touristic hordes* refiriéndose a unos grupos numerosos de turistas que arribaban constantemente.

Por lo que concierne a la entrada de esta palabra en el diccionario de la Real Academia Española, habrá que esperar hasta la 16ª edición de 1936, donde se registra con la siguiente definición:

**turístico, ca.** adj. Perteneciente o relativo al turismo.

Sin embargo, la primera referencia escrita en español del término se encuentra en un artículo de la revista *Gran Vida*<sup>21</sup>, publicado con fecha de 1 de octubre de 1909 y conservado en la Hemeroteca Digital de la BNE. En el artículo, que lleva por título «Congreso Internacional de la hostelería latina en San Sebastián»<sup>22</sup>, se habla exactamente de un congreso organizado en la ciudad vasca y referente a la importancia del turismo en los países latinos de Europa, en particular España, Francia, Italia y Portugal. El término *turístico* aparece en el siguiente párrafo:

Volvió á reunirse el Congreso por la tarde para tratar de la Federación de la hostelería latina, esto es, de los hosteleros de España, Francia, Italia y Portugal.

Esta Federación, por lo que supone de movimiento **turístico** para España, merece capítulo aparte; pero es preciso confesar que, si se lleva á cabo, antes de mucho tiempo veremos los resultados prácticos.

Al igual que el sustantivo *turismo*, este adjetivo en la lengua del turismo resulta ser uno de los más productivos por lo que respecta a la formación de nuevas palabras. En particular, con el adjetivo *turístico* se pueden crear muchos tecnicismos empleados en la *gestión* y *organización* de la industria turística. La combinación más productiva resul-

<sup>21</sup> Una de las primeras publicaciones especializadas en deportes, pero que incluye otros asuntos de «sociedad», fundada y dirigida por el escritor y publicista aragonés Vicente de Castro Les, pionero también en el fomento del turismo. Su subtítulo fue «revista ilustrada de sports y sociedad», al que desde 1908 añade los lemas «turismo, deportes, fotografía, páginas financieras». Ofrece información, crónicas y reportajes de todos los deportes: ciclismo, motorismo, automovilismo, esgrima, hípica, alpinismo, atletismo, aerostación, hockey, tenis, tiro, billar, polo, regatas, boxeo, caza y pesca, pelota y deportes regionales, etc., pero al mismo tiempo ofrece reportajes directamente relacionados con el turismo, sobre viajes, excursiones, descripciones de ciudades, edificios, monumentos, lugares pintorescos, etc. Para más informaciones acerca de esta revista, véase: <http://hemerotecadigital.bne.es/details.vm?q=id:0002120681&lang=es> [consultado el 15/12/2016].

<sup>22</sup> Documento digitalizado disponible en: <http://hemerotecadigital.bne.es/issue.vm?id=0002175493&page=26&search=tur%C3%ADstico&lang=es> [consultado el 09/12/2016].

ta ser la de *sustantivo + adjetivo* y son muy frecuentes las formaciones con el adjetivo *turístico*: *destino turístico*, *paquete turístico*, *producto turístico*, etc. (Calvi 2009: 205-206). Asimismo, se pueden crear también unidades léxicas simples, es decir, palabras compuestas a partir de dos lexemas que están unidos gráficamente, como por ejemplo, *agroturístico*, resultado de la *yuxtaposición* de otros dos términos, *agro* y *turístico*, según el esquema compositivo *sustantivo + adjetivo*. Los términos yuxtapuestos están perfectamente asentados en la lengua (Bordonaba Zabalza 2009: 47-48).

Por ejemplo, el adjetivo *agroturístico* se utiliza para designar algo que pertenece o es relativo al *agroturismo*. Sin embargo, aunque no se encuentra registrado en ningún diccionario, ya sea académico o no académico, aparece documentado en la lengua española ya desde principios de los años 90 del siglo XX, como demuestra el siguiente artículo<sup>23</sup> publicado con fecha de 13 de diciembre de 1991 en la edición general del periódico *La Vanguardia*, más precisamente en la sección dedicada a los *avisos oficiales*:

La adquisición, crianza, engorde, tenencia y enajenación de ganado.

La explotación en forma de turismo agrario o rural, así como las actividades de índole cultural relacionados con el agroturismo.

Y la administración, gestión, promoción inmobiliaria, turística y cultura y la explotación en forma de arriendo, venta o en cualquier otra forma de terrenos y edificios, rústicos y urbanos en régimen corriente o **agroturístico**, bien directamente o bien mediante la cesión onerosa a personas físicas o jurídicas.

## 6. RESULTADOS Y CONCLUSIONES

Como ya se ha mencionado en el primer apartado de este artículo, el léxico turístico incorpora una terminología muy vasta que deriva de diversos campos especializados. Por lo tanto, se podría afirmar que, desde el punto de vista lingüístico, el sector del turismo se configura como un campo de especialidad particular. Como es bien sabido, una lengua de especialidad se diferencia y se define como tal sobre todo a través del léxico, pero el lenguaje del turismo, a diferencia de otros lenguajes especializados, no se caracteriza por una nomenclatura específica o la exitosa creación de neologismos. Más bien se basa en los léxicos especializados de otras disciplinas y resemantiza de otra manera la terminología que toma prestada. Por lo tanto, el lenguaje del turismo incluye varios componentes temáticos. Sin embargo, dentro del centenar de palabras y expresiones de las que se compone este corpus terminológico se han podido establecer hasta seis grupos distintos, dos de los cuales representan un núcleo de palabras relativas a las denomina-

<sup>23</sup> Documento digitalizado disponible en: <http://hemeroteca.lavanguardia.com/preview/1991/12/13/pagina-69/33500130/pdf.html?search=agrotur%C3%ADstico> [consultado el 14/01/2016].



ciones del turismo y que se han titulado «primeros conceptos» (*turismo, turista, turísticos*, etc.), y «terminología relativa a las denominaciones de las varias tipologías de turismo»: *cicloturismo, ecoturismo, turismo cultural, turismo deportivo, turismo de litoral*, etc.

De los demás campos identificados, tres de ellos pueden considerarse como préstamos de otros sectores especializados y mantienen estrictas relaciones con el turismo. Gracias a este han adquirido mayor visibilidad y trascendencia científica. Estos conjuntos terminológicos se refieren a la «terminología de los establecimientos de pernoctación» u «hostelería» (*alojamiento, hospedaje, hostel, hostelaje, hostería, hotel, parador, posada, resort, Spa*, etc.), la «terminología de los medios de transporte» (*aeropuerto, autobús, autocaravana, automóvil de turismo, avión, caravana, ferry, ómnibus, parking, todoterreno, transbordador*, etc.) y la «terminología relativa a las actividades turísticas», es decir, aquellas prácticas que los turistas realizan durante sus viajes y que caracterizan una particular tipología de turismo, compuesta básicamente por palabras procedentes del sector del *deporte*. En efecto, se han encontrado términos como: *alpinismo, alpinista, camping, excursión, excursionismo, kayak, mochilero, montañero, montañismo, senderismo*, etc. Sin embargo, dentro de este grupo se han identificado también varias palabras procedentes de la lengua común y que actualmente se relacionan con el turismo, tales como: *souvenir, veraneante, veraneo, veraniego*, etc. y que están documentadas con muchos años de antelación con respecto a la llegada del turismo. Se trata de aquellas palabras que, según Calvi (2009: 203), pueden emplearse para la descripción del producto turístico, en la que se mezclan saberes procedentes de varias disciplinas: arte, paisaje, cultura, gastronomía, deporte, espectáculos, artesanía, etc. y de la lengua general. Cabe señalar que estas palabras, incluidas en estos cinco grupos, pueden ser empleadas tanto en la comunicación especializada entre profesionales del sector como en la dirigida al público. De hecho, muchos de estos términos se han convertido en palabras de uso común.

El último grupo es un conjunto terminológico perteneciente al sector profesional de las «agencias de viajes y los turoperadores» (*operador turístico, turismo receptivo, estacionalidad, pernoctación, todo incluido, facturar*, etc.) que, a diferencia de los anteriores, son palabras que se suelen incluir en la esfera terminológica más específica de la industria turística y que se define como *gestión* (Calvi 2009: 203). Además, cabe destacar que, en algunos grupos terminológicos identificados, se han encontrado varias palabras que surgieron en sectores que, a primera vista, no mantienen ninguna relación con el turismo propiamente dicho, pero sí han llegado a formar parte de su órbita gracias a analogías entre sus conceptos y significados expresados, como por ejemplo *alojamiento, mochila, mochilero, pernoctación, pernoctar*, etc., documentadas dentro del ámbito militar entre los siglos XV y XVIII; o también *excursión, vacación, visado, visa, pasaporte*, etc., surgidas en el ámbito jurídico. Sin embargo, precisamente porque todos estos campos incluyen palabras que comparten entre ellas muchos conceptos y significados,

resulta muy difícil trazar y delinear una nomenclatura específica para cada uno de ellos. La importancia de identificar los distintos grupos terminológicos permite al léxico del turismo tener mayor visibilidad y que sea tomado en consideración para un análisis más profundo desde un punto de vista lingüístico, en particular como lengua de especialidad. De todos modos, resulta muy difícil en el ámbito del turismo poder delimitar con claridad la «frontera» entre lo que es especializado y lo que no. Como resultado del análisis realizado, los términos estudiados se pueden clasificar en los siguientes grupos:

- 1) *primeros conceptos*: 4 términos;
- 2) *tipologías de turismo*: 14 términos;
- 3) *establecimientos de pernoctación*: 23 términos;
- 4) *medios de transportes*: 19 términos;
- 5) *actividades turísticas*: 19 términos;
- 6) *turoperadores o agencias de viajes*: 21 términos.

Por lo que respecta a la periodización del léxico del turismo, no cabe lugar a duda de que los siglos XIX y XX representan la época histórica de desarrollo y consolidación de esta terminología especializada, caracterizados, respectivamente, por un 26% y 52% de palabras documentadas:

-XIII: *hospedaje, hostel, hostelero, posada*;

-XIV: *mostrador*;

-XV: *mochila, veraniego*;

-XVI: *alojamiento, excursión, hostelaje, hostería, mochilero, pasaporte, pernoctar, veraniego*;

-XVII: *hostelero, veranear*;

-XVIII: *estacional, hostelería, hotel, pernoctación, vacación*;

-XIX: *aeroplano, agencia de viajes, alpinismo, alpinista, avión, confort, diésel, estacionalidad, excursionismo, excursionista, facturación de equipaje, facturar, ferry, gasolina, hostel, hostelaje, hotelero, kayak, ómnibus, souvenir, todo incluido, turismo, turista, veraneante, veraneo, visado*;

-XX: *aeropuerto, agroturismo, agroturístico, albergue juvenil, apartotel, autobús, autocar, autocaravana, automóvil de turismo, camping, caravana, caravaning, catering, cicloturismo, climatizador, ecoturismo, hostelería, jacuzzi, jeep, low cost, monovolumen, montañismo, mototurismo, operador turístico, overbooking, parador de turismo, parking, resort, sedán, senderismo, senderista, sidecar, spa, tarjeta de embarque, todoterreno, tráfico aéreo, transbordador, turismo científico, turismo cultural, turismo de litoral, turismo deportivo, turismo doméstico, turismo gastronómico, turismo mariner, turismo receptivo, turismo rural, turismo sostenible, turismoto, turístico, turoperador, vacacional, visa*.

En cambio, por lo que respecta a la periodización de cada una de las terminologías del que se compone el léxico del turismo, en primer lugar, las relativas a la *hostelería* o a los *establecimientos de pernoctación* resultan ser las más antiguas, cuyas primeras palabras se remontan hasta el siglo XIII, con un significativo aumento a lo largo de los siglos XIX y XX. En segundo lugar, las palabras empleadas para designar las *actividades turísticas*, están documentadas entre los siglos XV y XIX. Por último, la terminología usada para las varias *tipologías de turismo*, junto con las de los *transportes* y *turoperadores* se documentan casi exclusivamente en los siglos XIX y XX:

	XIII	XIV	XV	XVI	XVII	XVIII	XIX	XX
prim. concep.							2	2
tipologías turismo								14
Pernoctación	4			3	1	3	4	9
Transportes							6	13
activ. turísticas			2	3	1	1	8	4
Turoperadores		1		2		2	6	10

#### 7. EJEMPLO DE FICHA TERMINOLÓGICA

Todo el material y los datos relativos a cada una de las palabras investigadas se ha recopilado y sistematizado en fichas en las que se pueden encontrar informaciones tales como: *categoría gramatical*, *lengua de origen*, *1ª documentación en lengua de origen*, *contexto en lengua de origen*, *1ª entrada en un diccionario*, *1ª documentación en español*, *contexto en español*, *1ª entrada en un diccionario de español*. A continuación, el ejemplo de ficha terminológica de la palabra *turista*:

<b>Turista</b>	
categoría gramatical	sustantivo / adjetivo
lengua de origen	inglés: <i>tourist</i>
1ª documentación en lengua de origen	Pegge, S. (1803): <i>Anecdotes of the English language: chiefly regarding the local dialect of London and its environs</i> , printed by and for J. Nichols, son, and Bentley, London.
contexto en lengua de origen	[...] A Traveller is now-a-days called a Tour-ist [...] (Pegge 1803: 259)
1ª entrada en un diccionario	<i>Grand Dictionnaire universel du XIXe siècle</i> , vol. 15 - Larousse, P. (1876).

	<p><b>touriste.</b> s.(tou-ri-ste – rad. <i>Tour</i>). Peronne qui voyage par curiosité et désœuvrement [...]</p> <p>Disponible en:  <a href="http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k2053661/f364.item.r=zoom">http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k2053661/f364.item.r=zoom</a></p>
1ª documentación en español	<p><i>El Clamor público</i>. 3/8/1850, p. 3.  <a href="http://hemerotecadigital.bne.es/issue.vm?id=0002708053&amp;page=3&amp;search=turista&amp;lang=e">http://hemerotecadigital.bne.es/issue.vm?id=0002708053&amp;page=3&amp;search=turista&amp;lang=e</a></p>
contexto en español	<p>esto lo dicen los mas imparciales y entendidos, porque el simple <b>turista</b> suele suponer que las señoras bailan el bolero, que por las noches hay pasos de armas como en el siglo XIV, que roban al cuarto de legua de las poblaciones, y que los <i>alcades</i>, no contentos con vestir chupa, calzon y espadin, abandonan los asientos del tribunal cuando oyen una guitarra para ensayar unos cuantos puntos de fandango.</p>
1ª entrada en un diccionario de español	<p>DRAE (1914) – 14ª edición  <b>turista.</b> (del ingl. <i>tourist</i>) m. Viajero que recorre un país por distracción y recreo.</p>

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ARROYO ILERA, Fernando (2008): «Geografía, literatura e ideología en la segunda mitad del siglo XX: las “Guías de España” de Ediciones Destino», *Estudios Geográficos*, 69, 265, pp. 417-452.
- BALBONI, Paolo Emilio (1989): *Microlingue e letteratura nella scuola superiore: guida all'esame di concorso*, Brescia, La Scuola.
- BELTRAMI, Mauro (2010): *Ocio y viajes en la historia: antigüedad y medioevo*, edición electrónica gratuita en [www.eumed.net/libros/2010a/646/](http://www.eumed.net/libros/2010a/646/) [consultado el 20/10/2016].
- BORDONABA ZABALZA, Cristina (2009): «Neología y formación de palabras», en M. V. Calvi, C. Bordonaba Zabalza, G. Mapelli, J. Santos López, eds., *Las lenguas de especialidad en español*, Roma, Carocci, pp. 39-54.
- CALVI, Maria Vittoria (2010): «Los géneros discursivos en la lengua del turismo: una propuesta de clasificación», *Ibérica*, 19, pp. 9-32.
- CASTILLO RAMÍREZ, Elena (2005): *Tusculum I: humanistas, anticuarios y arqueólogos tras los pasos de Cicerón: historiografía de Tusculum (siglos XIV-XIX)*, Roma, L'Erma di Bretschneider.
- COLTMAN, Michael M. (1998): *Introduction to Travel and Tourism: An International Approach*, New York, Van Nostrand Reinhold.

- COSTADURA, Edoardo (2011): «Il Grand Tour da Montaigne a Heine», en S. Luzzatto, G. Pedullà, E. Irace, eds., *Atlante della letteratura italiana, vol. II: Dalla Controriforma alla Restaurazione*, Torino, Einaudi, pp. 716-726.
- HERSANT, Yves (2001): «Grand Tour e Illuminismo», en Cesare de Seta, ed., *Grand Tour. Viaggi narrati e dipinti*, Napoli, Electa, pp. 20-28.
- LASSELS, Richard (1670): *The Voyager of Italy, Or A Compleat Journey Through Italy*, vol. 2, Paris, Vincent du Moutier. Texto digitalizado disponible en: <https://books.google.es/books/readerid=65FCAAAaAAJ&hl=es&printsec=frontcover&output=reader&pg=GBS.PP5> [consultado el 10/10/2016].
- MIECZKOWSKI, Zbigniew (1990): *World Trends in Tourism and Recreation*, New York, Peter Lang.
- OGILVIE, Frederick Wolff (1933): *The Tourist Movement*, London, P. S. King & Son, LTD.
- PEGGE, Samuel (1803): *Anecdotes of the English language: chiefly regarding the local dialect of London and its environs*, London, printed by and for J. Nichols and son. Texto digitalizado disponible en: [https://books.google.com.au/books?id=4zFAAAAAYAAJ&pg=PA257&hl=ca&source=gbs\\_toc\\_r&cad=3#v=onepage&q&f=false](https://books.google.com.au/books?id=4zFAAAAAYAAJ&pg=PA257&hl=ca&source=gbs_toc_r&cad=3#v=onepage&q&f=false) [consultado el 29/10/2016].
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2006): «Elementos compositivos, prefijos y sufijos del español», en *Diccionario Esencial de la Lengua Española*, Madrid, Espasa-Calpe, apéndice n.º 3, pp. 1589-1602.
- DICCIONARIOS
- COROMINAS, Joan y José Antonio PASCUAL (1980-1991): *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, Madrid, Gredos.
- LAROUSSE, Pierre (1876): *Grand dictionnaire universel du XIXe siècle*, Vol. 15 (TEX-ZZ), Paris, Larousse.
- MOLINER, María (2007<sup>3</sup>): *Diccionario de Uso del Español*, Madrid, Gredos.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1914<sup>14</sup>): *Diccionario de la Lengua Castellana*, Madrid, Imprenta de los sucesores de Hernando.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1925<sup>15</sup>): *Diccionario de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1936<sup>16</sup>): *Diccionario de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1992<sup>21</sup>): *Diccionario de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2001<sup>22</sup>): *Diccionario de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2014<sup>23</sup>): *Diccionario de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe.
- RODRÍGUEZ-NAVAS, Manuel (1918): *Diccionario general y técnico hispano-americano*, Madrid, Oficinas de Cultura Hispanoamericana.
- SECO, Manuel (1998): *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe.
- SIMPSON, John Andrew y Edmund S. C. WEINER (1989<sup>2</sup>): *The Oxford English Dictionary*, Oxford, Clarendon Press.

## WEBGRAFÍA

- BIBLIOTECA DIGITAL HISPÁNICA: <http://www.bne.es/es/Catalogos/BibliotecaDigitalHispanica/Inicio/index.html>
- BIBLIOTHÈQUE NATIONALE DE FRANCE-GALLICA: <http://gallica.bnf.fr/accueil/?mode=desktop>
- BIOGRAFÍA DE FRANCISCO DE PAULA MELLADO SALVADOR (¿1810?-1876): <http://www.filosofia.org/ave/001/a360.htm>
- BLACKWOOD'S EDINBURGH MAGAZINE* (31/12/1848): <https://play.google.com/books/reader?printsec=frontcover&output=reader&id=wGFHAQAAMAAJ&pg=GBS.PP4>
- EL CLAMOR PÚBLICO* (05/08/1850): <http://hemerotecadigital.bne.es/issue.vm?id=000270853&page=3&search=turista&lang=es>
- GOOGLE LIBROS <https://books.google.es/>
- GRAN VIDA* (01/10/1909): <http://hemerotecadigital.bne.es/issue.vm?id=0002175493&page=26&search=tur%C3%ADstico&lang=es>
- HEMEROTECA DIGITAL-*ABC*: <http://hemeroteca.abc.es/>
- HEMEROTECA DIGITAL DE LA *BIBLIOTECA NACIONAL DE ESPAÑA*  
<http://www.bne.es/es/Catalogos/HemerotecaDigital/>
- HEMEROTECA DIGITAL-*LA VANGUARDIA*, <http://www.lavanguardia.com/hemeroteca>
- HISTORIA DEL PERIÓDICO *ABC*: [http://www.infoamerica.org/diarios/historia/825\\_79\\_1.htm](http://www.infoamerica.org/diarios/historia/825_79_1.htm)
- HISTORIA DEL PERIÓDICO *LA VANGUARDIA*:  
<http://www.grupogodo.net/institucional/historia/historia/index.html>
- HISTORIA DE LA REVISTA *BLACKWOOD'S MAGAZINE*:  
<http://www.victorianweb.org/periodicals/blackwood/allingham.html>
- HISTORIA DE LA REVISTA *SPORTING MAGAZINE*:  
[http://www.georgianindex.net/publications/newspapers/news\\_sources.html](http://www.georgianindex.net/publications/newspapers/news_sources.html)
- LA MODA ELEGANTE*-PERIÓDICO DE SEÑORAS Y SEÑORITAS (22/07/1876): <http://hemeroteca.digital.bne.es/issue.vm?id=0004790187&page=6&search=turismo&lang=es>
- LA VANGUARDIA*-EDICIÓN DEL VIERNES (13/12/1991): <http://hemeroteca.lavanguardia.com/preview/1991/12/13/pagina69/33500130/pdf.html?search=agrotur%C3%ADstico>
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA - *CORPUS DIACRÓNICO DEL ESPAÑOL* (CORDE):  
<http://corpus.rae.es/cordenet.html>
- SPORTING MAGAZINE* (1811), VOLUMEN 38: <https://books.google.co.uk/books?id=G7sCAAAYAAJ&printsec=frontcover#v=onepage&q&cf=false>